

Arapça Metin
Detaylı İnceleme Yeni

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ

Türkçe Transcript (*)

İnnemâ veliyyukumu (A)llâhu verasûluhu vellezîne âmenû-llezîne yukîmûne-ssalâte veyu/tûne-zzekâte vehum râki'ûn(e)

Abdûlbaki Gölpinarlı Meali

Sizin dostunuz, sahibiniz, ancak Allah'tır ve Peygamberidir ve inananlar, namaz kılanlar ve rûku ederken zekat verenlerdir.*

Ali Bulaç Meali

Sizin dostunuz (veliniz), ancak Allah, O'nun elçisi, rûku' ediciler olarak namaz kılan ve zekatı veren mü'minlerdir.

Abdullah Parlıyan Meali

Unutmayın ki, sizin dost ve yardımcınız sadece Allah, elçisi ve iman edenlerdir. O iman edenler ki, namazlarında devamlı ve dikkatlidirler, arındırıcı mali yükümlülükleri olan zekâtı da verirler ve Allah'ın karşısında da boyun eğler.

Ahmet Varol Meali

Sizin dostunuz ancak Allah, Peygamberi ve namaz kılan, zekat veren, rûku eden mü'minlerdir.

Ahmet Tekin Meali

Sizin veliniz, dostunuz, koruyucunuz, emrinde olduğunuz otorite yalnız Allah'tır, Rasulüdür, iman edenlerdir. Onlar namazı erkanına, şartlarına, vaktine riayet ederek âşikâre kılanlar, cemaatle namaza muntazam bir şekilde devam ederek, saygıyla Allah'ın emirlerine itaat edip, İslâmî faaliyetlere-kamu hizmetine katılarak, vicdanlarını, servetlerini, sosyal bünyelerini arındıran, berekete vesile olan zekâtı verenlerdir.

Ali Fikri Yavuz Meali

Sizin veliniz ve yardımcınız ancak Allah'la onun peygamberidir; bir de iman edenlerdir ki, onlar, Allah'ın emirlerine boyun eğerek namaza devam ederler ve zekât verirler.

Bayraktar Bayraklı Meali

Sizin dostunuz, ancak Allah'tır, peygamberdir ve Allah'ın emirlerine boyun eğerek namazı kılp zekâtı veren, iman edenlerdir.

Cemal Külünkoğlu Meali

(Ey inananlar!) Sizin gerçek dostunuz ve yardımcınız ancak Allah'tır ve O'nun Resulüdür, bir de Allah'ın emirlerine boyun eğerek namazı dosdoğru ifa eden ve zekâtı veren mü'minlerdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)

Sizin dostunuz ancak Allah, O'nun Peygamberi ve namaz kılan, zekat veren ve rûku eden müminlerdir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)

Sizin dostunuz ancak Allah'tır, Resûlüdür ve Allah'ın emirlerine boyun eğerek namazı kılan, zekâtı veren mü'minlerdir.

Diyanet Vakfı Meali

Sizin dostunuz (veliniz) ancak Allah'tır, Resûlüdür, iman edenlerdir; onlar ki Allah'ın emirlerine boyun eğerek namazı kılar, zekâtı verirler.

Edip Yüksel Meali

Gerçek dostlarınız, ALLAH, elçisi ve namazı gözetip alçak gönüllü olarak zekatı veren müminlerdir.

Maide 55’de “rûku” eyleminin SALAT’ın içerisinde bir eylem olmadığına dair ipucu elde ediyoruz:

Ama öncesinde bu ayetin çevirisindeki farklılıklara bir bakalım:

.....namazlarını kılan zekatlarını veren ve rûkû eden müminlerdir.

..... olanlardır ki namaza devam ederler ve rûkû’ halinde zekât verirler

..... Allah’a tam boyun eğerek namazlarını hakkıyla ifa eden, zekâtlarını veren müminlerdir.

..... bir de rûkû eder bir halde namazı/duayı yerine getirip, zekâtı vererek iman edenlerdir.

..... namazı gözetip alçak gönüllü olarak zekatı veren müminlerdir.

Hemen bütün çevirmenler “rûku”nun ayrı bir eylem olmadığını düşünerek ya namazın ya zekatın tamamlayıcı eylemi olarak çevirmişler.

Hele bir çevirmen bir de “rivayet” bulmuş ki ibret almaya değer:

Sizin veliniz ancak Allah, O’nun peygamberi ve namaz kılıp rûkû halinde zekât (sadaka) veren müminlerdir

Çeviri açıklaması:

(Ebu Zer şöyle diyor: “Bir gün Hz. Resulullah ile birlikte öğle namazı kıldığımız bir sırada, bir dilenci mescittekilerden sadaka istedi, fakat ona kimse bir şey vermedi. Bu sırada Hz. Ali rükû halindeydi. Elinin küçük parmağını dilenciye doğru uzattı, o parmağında yüzük vardı. Dilenci gidip yüzüğü parmağından çıkarıp aldı. Bunu gören Hz. Resulullah Allah’a yakararak, “Allahım! Kardeşim Musa sana, “Rabbim! Gönlümü aç, işimi kolaylaştır ve dilimdeki düğümü çöz ki, sözümü anlasınlar. Ailemden bana bir yardımcı ver. Kardeşim Harun’u. Onunla kuvvetimi arttır. Onu işime ortak et ki, seni çokça tespih edelim. Şüphesiz sen bizi görensın” diye dua etti. Sen de ona, “Senin isteklerin sana verildi, Ey Musa!” diye vahyettin. Allah’ım! Ben de senin kulun ve peygamberinim, benim de gönlümü aç, işimde kolaylık sağla, ailemden Ali’yi, bana yardımcı kıl, onunla kuvvetimi arttır.” Ebu Zer diyor ki: “And olsun Allah’a, henüz Hz. Resulullah sözünü tamamlamadan Cebrail “Sizin veliniz ancak Allah, onun peygamberi ve de namaz kılan ve rükû halinde zekat veren müminlerdir” ayetini indirdi.)

“Rüku” nun hangi anlama geldiğine ileride bakacağım. Ancak bu yazıda “ön kabul”ün anlayışı nasıl değiştirdiğini görmüş olduk. “Rüku eşittir namazda yapılan bir eylem” diye düşünmez isek çeviri şu şekilde olacaktı:

Onlar ki XXX yaparlar ve YYYY yaparlar ve ZZZ’dirler.